

TV Dixi CTC
(noiembrie 2011)

Post	Data, ora	Sursa greșelii	Greșeala	Forma corectă	Explicația greșelii
TV Dixi CTC	7.11.11 19.00	FILM: <i>FETELE TATEI</i>			
TV Dixi CTC	7.11.11 19.05	FILM: <i>Fetele tatei</i> , subtitrare	„Acum jumate de an”	Acum jumătate de an/Acum șase luni/Cu șase luni în urmă	Utilizarea formei familiare în locul celei literare.
TV Dixi CTC	7.11.11 19.05	FILM: <i>Fetele tatei</i> , subtitrare	„Oaspeții nu înseamnă doar produse alimentare ”	Oaspeții nu înseamnă numai râșnițe de alimente/râșnițe de produse alimentare	Eroare de traducere (<i>продукто-уборочный комбайн</i>).
TV Dixi CTC	7.11.11 19.05	FILM: <i>Fetele tatei</i> , subtitrare	„ Aceleași scutece”	Măcar și/Fie și/Chiar și scutece	Calc după limba rusă: <i>те же</i> .
TV Dixi CTC	7.11.11 19.12	FILM: <i>Fetele tatei</i> , subtitrare	„Chiar acum îți sună. ”	Te sună chiar acum.	Încălcarea regimului verbal. Topică nefirească.
TV Dixi CTC	7.11.11 19.13	FILM: <i>Fetele tatei</i> , subtitrare	„ dar asta trebuie să fiu cunoscută”	iar pentru asta trebuie să fiu cunoscută	Inadvertență stilistică.
TV Dixi CTC	7.11.11 19.13	FILM: <i>Fetele tatei</i> , subtitrare	„Doar băncile de la blocul vostru nu sunt vopsite.”	Doar băncile de la scara voastră nu sunt vopsite.	Eroare de traducere (<i>подъезд</i>).
TV Dixi CTC	7.11.11 19.14	FILM: <i>Fetele tatei</i> , subtitrare	„Cred că administratorul e la vilă.”	Administratorul de bloc și-o fi săltat-o la vilă.	Eroare de traducere (<i>Домуправ на дачу спёр</i>).
TV Dixi CTC	7.11.11 19.14	FILM: <i>Fetele tatei</i> , subtitrare	„Puteți fi deochiat. ”	Puteți fi deocheat.	Greșeală de ortografie.
TV Dixi CTC	7.11.11 19.15	FILM: <i>Fetele tatei</i> , subtitrare	„ voluptos ”	voluptuos	Greșeală de ortografie.
TV Dixi CTC	7.11.11 19.16	FILM: <i>Fetele tatei</i> , subtitrare	„Ce bravo ești!”	Ce tare ești!	Eroare de traducere (<i>bravo</i> este interjecție).
TV Dixi CTC	7.11.11 19.19	FILM: <i>Fetele tatei</i> , subtitrare	„Probabil[] ați plescăit în somm.”	Probabil, v-ați bălăcit în somn.	Eroare de traducere (<i>плескаться</i>).
TV Dixi CTC	7.11.11	FILM: <i>Fetele tatei</i> ,	„Vreau să-mi văd nepoata. ”	Vreau să-mi văd strănepoata.	Eroare de traducere

	19.25	subtitrare			(правнучка).
TV Dixi CTC	7.11.11 19.26	FILM: <i>Fetele tatei</i> , subtitrare	„sunt 56 [] bucăți”	sunt 56 de bucăți	Lipsa prepoziției <i>de</i> după numeral.
TV Dixi CTC	7.11.11 19.30	FILM: <i>Fetele tatei</i> , subtitrare	„ verificăi scutecul”	verifică-i scutecul	Ortografie: lipsa cratimei.
TV Dixi CTC	7.11.11 19.30	FILM: FAMILIA VORONIN			
TV Dixi CTC	7.11.11 19.31	FILM: <i>Familia Voronin</i> , subtitrare	„nu vroiam ”	nu voiam	Formă contaminată: <i>a vrea + a voi</i> .
TV Dixi CTC	7.11.11 19.31	FILM: <i>Familia Voronin</i> , subtitrare	„Ești bravo .”	Ești minunat/grozav!	<i>Bravo</i> este interjecție, nu adjectiv; utilizare nerecomandabilă.
TV Dixi CTC	7.11.11 19.32	FILM: <i>Familia Voronin</i> , subtitrare	„ subânțelege ”	subânțelege	Ortografie: după prefix, se scrie î .
TV Dixi CTC	7.11.11 19.33	FILM: <i>Familia Voronin</i> , subtitrare	„Cheile... sunt înregistrate pe el .”	El e responsabil de chei .	Traducere defectuoasă.
TV Dixi CTC	7.11.11 19.34	FILM: <i>Familia Voronin</i> , subtitrare	„Stau la poartă.”	Stau în poartă./ Sunt portar .	Sintaxă: substiutuire de prepoziții.
TV Dixi CTC	7.11.11 19.35	FILM: <i>Familia Voronin</i> , subtitrare	„Vreți să fiu antrenorul? ”	Vreți să fiu antrenorul vostru?	Formulare defectuoasă.
TV Dixi CTC	7.11.11 19.36	FILM: <i>Familia Voronin</i> , subtitrare	„ foi colorate ”	confetti	Eroare de traducere.
TV Dixi CTC	7.11.11 19.36	FILM: <i>Familia Voronin</i> , subtitrare	„ Leonea a fost ales antrenor al nostru .”	Lionea a fost ales (ca) antrenor/este antrenorul nostru .	Formulare defectuoasă. Ortografie: transcriere greșită a prenumelui.
TV Dixi CTC	7.11.11 19.42	FILM: <i>Familia Voronin</i> , subtitrare	„ să fugă după troleibuze ”	să alerge după trenuri electrice	Eroare de traducere. Inadecvare stilistică.
TV Dixi CTC	7.11.11 19.46	FILM: <i>Familia Voronin</i> , subtitrare	„ te vei face albastru ca portarul lor”	ai să încărunțești ca portarul lor	Eroare de traducere.
TV Dixi CTC	7.11.11 19.49	FILM: <i>Familia Voronin</i> , subtitrare	„Și m-am lovit în punctul al cincilea .”	Și m-am lovit la posterior .	Calc neinspirat după limba rusă.

TV Dixi CTC	7.11.11 19.50	FILM: <i>Familia Voronin</i> , subtitrare	„El nu face decât să astupe privirea portarului adversar.”	El nu face decât să acopere câmpul vizual al portarului adversar.	Eroare de traducere (<i>обзор закрывать</i>).
TV Dixi CTC	7.11.11 20.04	FILM: <i>Familia Voronin</i> , subtitrare	„ bunelul ”	bunicul	Lexic: <i>bunel</i> este o variantă regională.
TV Dixi CTC	7.11.11 20.14	FILM: <i>Familia Voronin</i> , subtitrare	„ trambulină ”	plasă elastică	Eroare de traducere (<i>батум</i>).
TV Dixi CTC	7.11.11 20.14	FILM: <i>Familia Voronin</i> , subtitrare	„ Priviți noutățile! ”	Uitați-vă la știri!	Eroare de traducere.
TV Dixi CTC	7.11.11 20.30	FILM: MARGO ȘI GOȘA			
TV Dixi CTC	7.11.11 20.30	FILM: <i>Margo și Goșa</i> , subtitrare	„situațiile de conflict le decidem inteligent”	situațiile de conflict le rezolvăm inteligent	Eroare de traducere.
TV Dixi CTC	7.11.11 20.34	FILM: <i>Margo și Goșa</i> , subtitrare	„ Zimovskii ”	Zimovski	Ortografie: numele de familie de origine slavă se transcriu cu un i .
TV Dixi CTC	7.11.11 20.35	FILM: <i>Margo și Goșa</i> , subtitrare	„E turmentat. ”	E groggy.	Eroare de traducere (<i>в аyme</i>).
TV Dixi CTC	7.11.11 20.41	FILM: <i>Margo și Goșa</i> , subtitrare	„Am editat al doilea tiraj de acum . Poate că s-a vândut de acum. ”	Am și editat al doilea tiraj./Am editat încă un tiraj./Am editat deja al doilea tiraj. Poate că s-a epuizat deja .	Inadecvare semantică: <i>de acum</i> se referă la viitor, nu la trecut (<i>de acum înainte</i>).
TV Dixi CTC	7.11.11 20.41	FILM: <i>Margo și Goșa</i> , subtitrare	„Era redactor șef. ”	Era redactor-șef.	Ortografie: compusele de acest tip se scriu cu cratimă.
TV Dixi CTC	7.11.11 20.45	FILM: <i>Margo și Goșa</i> , subtitrare	„Cei acer vor să...”	Cei care vor să...	Neglijență de tehnoredactare.
TV Dixi CTC	7.11.11 20.45	FILM: <i>Margo și Goșa</i> , subtitrare	„ bine meritată ”	binemeritată	Ortografie.
TV Dixi CTC	7.11.11 20.47	FILM: <i>Margo și Goșa</i> , subtitrare	„Nu vrea să ridice și gata. ”	Nu vrea să răspundă și basta.	Calc după limba rusă.
TV Dixi CTC	7.11.11	FILM: <i>Margo și Goșa</i> ,	„Nici singur nu știm.”	Nici noi nu știm./Nu știm nici	Calc după limba rusă.

	20.49	subtitrare		noi.	Neglijență de tehnoredactare.
TV Dixi CTC	7.11.11 20.50	FILM: <i>Margo și Goșa</i> , subtitrare	„Nu ar trebui să fie careva consecințe.”	Nu ar trebui să fie consecințe.	Eroare de exprimare datorată influenței limbii ruse: <i>careva</i> este pronume nehotărât, sinonim cu <i>vreunul, cineva</i> ; nu se utilizează cu valoare adjectivală.
TV Dixi CTC	7.11.11 20.58	FILM: <i>Margo și Goșa</i> , subtitrare	„Dacă îi va sta rău , i-am prescris medicamente.”	Dacă i se va face rău , i-am prescris medicamente.	Calc după limba rusă (<i>станем плохо</i>).
TV Dixi CTC	7.11.11 21.07	FILM: <i>Margo și Goșa</i> , subtitrare	„ai reacționat din reflecție ”	ai reacționat din reflex	Eroare de traducere.
TV Dixi CTC	7.11.11 21.11	FILM: <i>Margo și Goșa</i> , subtitrare	„ortul popei ”	ortul popii	Morfologie: formă greșită de genitiv-dativ.
TV Dixi CTC	7.11.11 21.20, 21.21	FILM: <i>Margo și Goșa</i> , subtitrare	„Tu de ce nu o telefonezi? ” „ O telefonez imediat.”	Tu de ce nu-i telefonezi/nu-i dai un telefon? Îi telefonez/O sun imediat.	Sintaxă: încălcarea regimului verbal.
TV Dixi CTC	7.11.11 21.23	FILM: <i>Margo și Goșa</i> , subtitrare	„Poate bei o pastilă?”	Poate iei/vrei o pastilă?	Calc după limba rusă: <i>путь таблетки</i> .
TV Dixi CTC	7.11.11 21.28	FILM: <i>Margo și Goșa</i> , subtitrare	„Bine, nu o fă în fața boului”	Bine, nu o face în fața boului	Morfologie: la imperativ, verbul <i>a face</i> ia forma <i>fă</i> , iar la forma negativă, <i>nu face</i> .
TV Dixi CTC	8.11.11 21.30	FILM: <i>KRAI</i>			
TV Dixi CTC	8.11.11 21.32	FILM: <i>Krai</i> , subtitrare	„ mecanic șef ”	mecanic-șef	Ortografie: compusele de acest tip se scriu cu cratimă.
TV Dixi CTC	8.11.11 21.33	FILM: <i>Krai</i> , subtitrare	„ Au fost trimis aici”	Au fost trimiși aici	Sintaxă: dezacord în număr.
TV Dixi CTC	8.11.11 21.40	FILM: <i>Krai</i> , subtitrare	„ Krasnoselskii ”	Krasnoselski	Ortografie: numele de origine slavă se transcriu cu un singur i .
TV Dixi CTC	8.11.11	FILM: <i>Krai</i> , subtitrare	„ Tonya ”	Tonia	Ortografie: prenumele de

	21.47				origine rusă se transcriu cu i , nu cu y .
TV Dixi CTC	9.11.11 18.30	FILM: FETELE TATEI			
TV Dixi CTC	9.11.11 18.31	FILM: <i>Fetele tatei</i> , subtitrare	„titrele”	titlurile	Eroare de traducere.
TV Dixi CTC	9.11.11 18.32	FILM: <i>Fetele tatei</i> , subtitrare	„programa TV”	programul TV	<i>Program</i> este un substantiv neutru: <i>program – programe</i> ; feminin numai cu sensul de <i>programă școlară</i> .
TV Dixi CTC	9.11.11 18.33	FILM: <i>Fetele tatei</i> , subtitrare	„Stanislavskii”	Stanislavski	Ortografie: numele slave se transcriu cu un singur i .
TV Dixi CTC	9.11.11 18.34, 18.51	FILM: <i>Fetele tatei</i> , subtitrare	„Mașenika” „Dașenika”	Mașenka Dașenka	Ortografie: prenumele rusești se transcriu fără ь (i) .
TV Dixi CTC	9.11.11 18.35	FILM: <i>Fetele tatei</i> , subtitrare	„Bună ziua!”	Ai spus-o!	Calc după limba rusă.
TV Dixi CTC	9.11.11 18.37	FILM: <i>Fetele tatei</i> , subtitrare	„E ca și cum Katea – doctor în științe.”	E ca și cum Katia ar fi doctor în științe.	Ortografie. Sintaxă nefirească.
TV Dixi CTC	9.11.11 18.37	FILM: <i>Fetele tatei</i> , subtitrare	„foarfece”	foarfecă	Conform normelor din DOOM 2005, <i>foarfecă</i> e de genul feminin.
TV Dixi CTC	9.11.11 18.38	FILM: <i>Fetele tatei</i> , subtitrare	„Reparația [,] e matematică superioară!”	Reparația e matematică superioară!	Punctuație: subiectul nu se izolează de predicat.
TV Dixi CTC	9.11.11 18.42	FILM: <i>Fetele tatei</i> , subtitrare	„Nu, nu mai înțeles corect.”	Nu, nu m-ai înțeles corect.	Ortografie.
TV Dixi CTC	9.11.11 18.45	FILM: <i>Fetele tatei</i> , subtitrare	„Fiecare efort [,] trebuie stimulat”	Fiecare efort trebuie stimulat	Punctuație: subiectul nu se izolează de predicat.
TV Dixi CTC	9.11.11 18.46	FILM: <i>Fetele tatei</i> , subtitrare	„dacă efortul este prost plătit, atunci nu este efectiv ”	dacă efortul este prost plătit, nu este eficient	Confuzie de termeni: <i>efectiv</i> are sensul de „real, adevărat, concret”.
TV Dixi CTC	9.11.11	FILM: <i>Fetele tatei</i> ,	„fan înrăit a echipei de	fan înrăit al echipei de forbal	Dezacord în gen al articolului

	18.48	subtitrare	forbal Dinamo”	Dinamo	posesiv.
TV Dixi CTC	9.11.11 18.48	FILM: <i>Fetele tatei</i> , subtitrare	„Să muncească în continuu ”	Să muncească încontinuu	Ortografie: <i>încontinuu</i> „mereu” (adverb); <i>în continuu</i> <i>progres</i> (prepoziție + adjectiv).
TV Dixi CTC	9.11.11 18.56	FILM: <i>Fetele tatei</i> , subtitrare	„amicul tău schimbă cu locurile cuvinte”	amicul tău schimbă locul cuvintelor/ manipulează cuvintele	Calc după limba rusă: <i>менять местами</i> .
TV Dixi CTC	9.11.11 18.56	FILM: <i>Fetele tatei</i> , subtitrare	„Iar dvs , tinere, vă sfătui să plecați acasă”	Iar pe dvs. , tinere, vă sfătuiesc să plecați acasă	Ortografie. Sintaxă. Morfologie (conjugare greșită).
TV Dixi CTC	9.11.11 19.01	FILM: <i>Fetele tatei</i> , subtitrare	„ comanditar ”	beneficiar/client	Confuzie semantică: <i>comanditar</i> „(cel) care comanditează, care finanțează; împrumutător în comandită”.
TV Dixi CTC	9.11.11 19.03	FILM: <i>Fetele tatei</i> , subtitrare	„ din datoria de serviciu”	în interes de serviciu	Calc după limba rusă (<i>по долгу службы</i>).
TV Dixi CTC	9.11.11 19.05	FILM: <i>Fetele tatei</i> , subtitrare	„toți vor devenii fanii ei”	toți vor deveni fanii ei	Ortografie: <i>deveni</i> se scrie cu un i .
TV Dixi CTC	9.11.11 19.07	FILM: <i>Fetele tatei</i> , subtitrare	„să-l devameze ”	să-l vămuiască	Calc după limba rusă: <i>растаможить</i> .
TV Dixi CTC	9.11.11 19.29	FILM: <i>Fetele tatei</i> , subtitrare	„ A fost depistat mercur și crom în pastile.”	În pastile s-au depistat plumb și stronțiu .	Eroare de traducere. Topică defectuoasă.
TV Dixi CTC	9.11.11 21.30	FILM: NED KELLY			
TV Dixi CTC	9.11.11 21.35	FILM: <i>Ned Kelly</i> , subtitrare	„ Mâinele ”	Mâinile	Formă greșită de plural articulat.
TV Dixi CTC	9.11.11 21.37	FILM: <i>Ned Kelly</i> , subtitrare	„Poți să înnoți în glod .”	Poți înota în noroi .	Ortografie. Stilistică: <i>glod</i> este o variantă populară.
TV Dixi CTC	9.11.11 21.41	FILM: <i>Ned Kelly</i> , subtitrare	„ colonia Victoria ”	colonie victoriană	Eroare de traducere.

TV Dixi CTC	9.11.11 21.46	FILM: <i>Ned Kelly</i> , subtitrare	„Pot să-l încalec eu.”	Pot să-l îmblânzesc eu.	Inadecvare semantică.
TV Dixi CTC	9.11.11 21.46	FILM: <i>Ned Kelly</i> , subtitrare	„ Îmi joci pe nervi.”	Mă calci pe nervi.	Calc după limba rusă (<i>играть на нервах/действовать на нервы</i>).